

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	戴達衛 DEMES, DAVID ALEXANDER
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	歐語系德文三A	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFOGB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG13 氣候行動 SDG16 和平正義與有力的制度		
系（所）教育目標			
一、培養學生具備歐洲語文能力、人文歷史與政經情勢之素養。 二、培養學生具備國際視野與跨文化溝通的人才。 三、培養學生自主學習與獨立思考的能力。 四、培養學生具備未來進修與就業的核心能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：5.00) B. 德語翻譯的能力。(比重：80.00) C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：5.00) D. 具備基本的商務德文知識。(比重：5.00) E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：5.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：20.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：5.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：5.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：20.00)			

課程簡介	本課程為一學年之課程，亦為本系中德翻譯之入門課程。我們將從翻譯理論著手，介紹翻譯的基本技巧和倫理規範。每週的課堂內容以翻譯實作為主軸，探討不同主題的翻譯技巧與風格。為了確保學生反思自己的翻譯並從彼此的作品中學習，學生應每週以小組共筆的方式實作翻譯練習。
	This one-year course is an introductory seminar to German-Chinese translation. We will explore translation theory and introduce the basic skills and ethical norms necessary for a successful translation. Our weekly lessons will focus on translation practice and discuss different translation skills and styles. Students will complete their weekly assignments in small groups.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標 (中文)	教學目標 (英文)
1	一、認識翻譯的重要理論和倫理規範 二、提高修課學生語言翻譯能力 三、培育學生自主學習、處理問題與獨立思考能力	1. Understand translation theory and ethical norms 2. Strengthen students' language and translation abilities 3. Foster students' independent learning and critical thinking abilities

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	一、課程簡介與說明：講師及學生自我介紹、分組；二、翻譯理論介紹	
2	114/09/22~ 114/09/28	翻譯理論介紹與實作練習	
3	114/09/29~ 114/10/05	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
4	114/10/06~ 114/10/12	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
5	114/10/13~ 114/10/19	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
6	114/10/20~ 114/10/26	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	

7	114/10/27~ 114/11/02	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
8	114/11/03~ 114/11/09	時事報導翻譯練習：政治、社會，及經濟專題	
9	114/11/10~ 114/11/16	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	114/11/17~ 114/11/23	時事報導翻譯練習：文化與運動專題	
11	114/11/24~ 114/11/30	時事報導翻譯練習：文化與運動專題	
12	114/12/01~ 114/12/07	商用書信與公文翻譯	
13	114/12/08~ 114/12/14	商用書信與公文翻譯	
14	114/12/15~ 114/12/21	學生自選專題翻譯	
15	114/12/22~ 114/12/28	學生自選專題翻譯	
16	114/12/29~ 115/01/04	學生自選專題翻譯	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力		自主學習、國際移動、人文關懷	
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容		性別平等教育 邏輯思考 永續議題	
修課應 注意事項		一、勿遲到或早退 二、請假請依學校定辦理，缺課依學校定處理 三、有呼吸道症狀者必須全程配戴口罩 四、其他未盡事宜，於課堂上補充說明	
教科書與 教材		自編教材：影片、教師自編教材（以時事報導為主） 教材說明： 教師自編教材（以實時報導為主）	
參考文獻		Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New York: Routledge, 1992.	

學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈每週作業〈分組翻譯實作〉〉：20.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科 書，勿非法影印他人著作，以免觸法。